

## Zu den Graeca Eusebii.

Bei der Erzählung vom Untergang Jerusalems giebt Synkellos (646, 17—647, 5) folgendes Exzerpt aus Eusebios.

### *Εὐσεβίου.*

*Τίτος Ἰουδαίους πολιορκήσας καὶ τὰ Ἱεροσόλυμα κατασκάψας καὶ μυριάδας ἀνδρῶν ἐφόνευσεν· φησὶν δὲ καὶ Ἰώσηπος λιμῶ καὶ μαχαίρα ᾧ μυριάδας ἀπολέσθαι, καὶ ἄλλας ᾗ μυριάδας διαπεπρᾶσθαι αἰχμαλώτων. αἴτιον δὲ τοῦ τοσοῦτο πλήθους κατὰ τὴν πόλιν εὐρησθαι φησὶν τὴν τοῦ πάσχα ἑορτήν, ἐν ἣ πάντες οἱ τοῦ ἔθνους συνεληλυθότες ὡς ἐν εἰρκτῇ συνεκλείσθησαν. ἔδει γὰρ τοὺς ἐν ἡμέραις τοῦ πάσχα ἐπιβεβουλευκότητας τῷ σωτῆρι ἡμῶν παθεῖν.*

Ich habe den Text nach dem Paris. 1711 gegeben, wie er auch in den Ausgaben steht, da leider der viel bessere Paris. 1764 kurz vorher abbricht, nur mit W. Dindorf das unsinnige *τοσοῦτου πλήθους* der Handschrift in *τοσοῦτο πλήθος* verändernd. Der Text, so wie er dasteht, ist mehrfach verdorben. Bereits von Gutschmid hat nach Hieronymus und dem Armenier (z. J. 2086) die Zahlen verbessert und *ἑ μυριάδας ἀνδρῶν* und *ἄλλας ἰ μυριάδας* geschrieben. Allein auch die Schlussworte *ἔδει — παθεῖν* sind nicht richtig. Der Gedanke ist klar. Eusebios will sagen, die Katastrophe habe die Juden an demselben Feste der Ostern getroffen, an welchem sie den Erlöser gekreuzigt hatten, wie er dies in der Kirchengeschichte III 5, 6, allerdings mit anderen Worten, ausdrückt: *χορὴν γοῦν, ἐν αἷς ἡμέραις τὸν πάντων σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ τὰ κατὰ τὸ πάθος διατέθεινται, ταῖς αὐταῖς ὥσπερ ἐν εἰρκτῇ κατακλεισθέντας τὸν μετελθόντα αὐτοὺς ὕλεθρον πρὸς τῆς θείας δίκης καταδέξασθαι.*

In sehr scharfsinniger Weise hat deshalb von Gutschmid folgenden Vorschlag gemacht: *ἔδει γὰρ <τοῦτο ἐν ταῖς αὐταῖς ἡμέραις> τοὺς ἐν ἡμέραις τοῦ πάσχα ἐπιβεβουλευκότητας τῷ σωτῆρι ἡμῶν παθεῖν.* Indessen diese Ergänzung ist nicht richtig und auch stilistisch mangelhaft. Was Eusebios sagte, bietet genauer als Hieronymus die armenische Übersetzung (nach Petermann): *Et quidem par erat et congruum iis, qui salvatori*

nostro ea solemnitate insidiati sunt, non alias unquam, sed eodem tempore poenas luere temeritatis.

Es bieten nun die Handschriften, welche den Synkellostext erst von S. 566, 11 der Bonner Ausgabe geben, so der Coislinianus 133 (XI. Jh.) und der Palatinus 395, folgenden Text: ἔδει γὰρ τοὺς ἐν ἡμέραις τοῦ πάσχα ἐπιβεβουλευκότας τῷ σωτήρι ἡμῶν μεγάλων τε ἢ τότε τὰ ἐπίχειρα ὧν ἐτόλμησαν παθεῖν.

Diese verschriebenen Worte empfangen ihre Aufklärung durch Malalas, der, von der Zerstörung Jerusalems handelnd, sich auf Eusebios beruft. Das betreffende Exzerpt hat der Oxoniensis nur in ganz verkürzter Gestalt; der echte Text ist wie gewöhnlich in der Paschalchronik erhalten S. 461, 21: Ὁ δὲ σοφώτατος Εὐσέβιος ὁ Παμφίλου συνεγράψατο οὕτως· ὅτι ἐν ἡ ἑορτῇ (so Scaliger für ἐν τῇ) τὸν Χριστὸν ἐσταύρωσαν οἱ Ἰουδαῖοι, ἐν τῇ αὐτῇ (Malalas, αὐτῶν Chr. P.) ἑορτῇ πάντες ἀπώλοντο. καὶ τοῦτο μάλιστα γέγονεν αἴτιον τοῦ τοσοῦτου πληθους ἠρῆσθαι ἐν τῇ πόλει, καθότι ἐν τῇ τοῦ πάσχα ἑορτῇ πάντες συνεληλυθότες ἐτύγγανον, ὥσπερ ἐν εἰρκτῇ συγκλεισθέντες. ἔδει γὰρ ἔδει τοὺς ἐν ἡμέρᾳ τοῦ πάσχα τῷ σωτήρι ἐπιβεβουλευκότας μὴ ἄλλοτε τὰ ἐπίχειρα ὧν ἐτόλμησαν παθεῖν, τοῦ σωτήρος θεοῦ ἐκδεδωκότος αὐτούς.

Malalas variiert nach seiner Weise ziemlich frei den Wortlaut und die Gedanken des Eusebios; allein gerade in dem für uns allein in Betracht kommenden Schlusssatze ist er so getreu, dafs sich daraus die in den griechischen Handschriften übergangenen oder verdorbenen Worte des Eusebios ohne weiteres herstellen lassen. Eusebios hatte geschrieben: ἔδει γὰρ ἔδει τοὺς ἐν ἡμέρᾳ τοῦ πάσχα ἐπιβεβουλευκότας τῷ σωτήρι ἡμῶν μὴ ἄλλοτε ἢ τότε τὰ ἐπίχειρα ὧν ἐτόλμησαν παθεῖν. Dafs die rhetorische Anadiplose ἔδει γὰρ ἔδει aus Eusebios stammt, zeigt der Armenier, welcher sie durch: part isk ev patšac ēr noça „nötig wahrlich und ziemlich war es für sie“ wiedergiebt.

Der hergestellte Text lautet demnach:

#### Εὐσεβίου.

Τίτος Ἰουδαίους πολιορκήσας καὶ τὰ Ἱεροσόλυμα κατασκάψας ἑ μυριάδας ἀνδρῶν ἐφόνευσεν. φησὶν δὲ καὶ Ἰώσηπος λιμῷ καὶ μαχαίρᾳ ῥι μυριάδας ἀπολέσθαι καὶ ἄλλας ἰ μυριάδας διαπεπραῶσθαι αἰχμαλώτων. αἴτιον δὲ τοῦ τοσοῦτου πληθους κατὰ τὴν πόλιν εὐρῆσθαι φησὶν τὴν τοῦ πάσχα ἑορτήν, ἐν ἡ πάντες οἱ τοῦ ἔθνους συνεληλυθότες ὡς ἐν εἰρκτῇ συνεκλείσθησαν· ἔδει γὰρ ἔδει τοὺς ἐν ἡμέραις τοῦ πάσχα ἐπιβεβουλευκότας τῷ σωτήρι ἡμῶν μὴ ἄλλοτε ἢ τότε τὰ ἐπίχειρα ὧν ἐτόλμησαν παθεῖν.

H. Gelzer.